

# Revalorización de la Lengua Quichua en el Noroeste Argentino.



Mamani, S.<sup>1</sup> ; Vieira, M.<sup>2</sup>.

1. Programa de Becas de Iniciación Científica de UNILA(PROIC-V); 2. Profesor orientador  
Contacto: silvana.mamani@unila.edu.br UNILA; maria.vieira@unila.edu.br

## Introducción

Las historias de vida que matizan el Noroeste Argentino son las que perduran a través de la oralidad de generación en generación. Son sus propios protagonistas dibujando un mapa cultural, que más allá de reconocer límites nacionales, se identifica con una realidad donde las lenguas tienen un papel fundamental. Muchos desconocen que además del español, en algunos rincones del NOA se habla el quichua. Veamos qué dicen sus protagonistas.



*“No hay nadie más que yo, y no hay nadie menos que yo. Sólo por ahí nos puede diferenciar algún conocimiento en particular, pero eso no me va a hacer ni más ni menos”.* Por eso, Danny Andrade, oriundo de Amaicha del Valle, Tucumán, piensa con su esposa que criar a sus hijos, consiste en enseñarle las costumbres, enseñarle las lenguas, ser educados y todo lo demás, es una cosa que deben hacer todos los padres. Su esposa es la que se encarga de iniciarlos en el inglés, mientras él les sigue enseñando la lengua quichua, así que ellos pueden contar, decir los nombres, algunos animales en quichua, y a su vez en inglés. *“Se trata de que la lengua no se pierda. Se trata de seguir adelante, pero no puede hacerlo uno sólo, sino la comunidad toda”.*

*“En estas escuelas se enseña en español, se sabe que hay que darle énfasis a las lenguas nativas, pero prácticamente no se enseña nada. Es muy difícil que haya profesores de lenguas nativas, habría que traer una persona mayor para que enseñe. Son personas que hablan, pero prácticamente no saben escribir”*, comenta Darío Mamani, también de Amaicha del Valle. *“Entonces al escucharlos pronunciar y vos escribiendo lo que te parece, estás haciendo lo que hicieron los españoles: escribir como sea”.*

Daniel Cano, inmigrante boliviano, recuerda que al llegar al nuevo país, su padre les prohibió hablar en quichua. Directamente no podían hablar más su lengua materna. *“Porque por ahí uno mezcla sin darse cuenta, y dice alguna palabra en quichua. La gente no entiende y por lo tanto es motivo de burla y un montón de cosas”.*

## Material y Métodos

Empleo de las herramientas de Historia Oral, imprescindible en la realización de los registros de audio, que distan de ser meras entrevistas colectoras de información secuenciada. Son las experiencias de las personas que colaboraron con sus historias de vida lingüísticas, que nos ofrecen un panorama más próximo de la realidad lingüístico-cultural de la región.



## Principales Referencias Bibliográficas

MEIHY, José Carlos Sebe. **Manual de História Oral**. Edições Loyola: São Paulo. 1996.  
OLSON, David R e TORRANCE, Nancy. **Cultura escrita e oralidade**. São Paulo: Editora Ática. 1997. Tradução de Valter Lellis Siqueira.  
ONG, Walter. **Oralidade e cultura escrita**. São Paulo: papiros. 1998. Tradução de Enid Abreu Dobránszky.

## Resultados y Discusión

La importancia de conocer la cultura del otro como promotor del conocimiento o reconocimiento de la propia identidad.

*“Me siento orgulloso de ser indio, lo salgo a decir y lo digo a viva voz en cualquier lado que esté. Entonces mucha gente ve que las personas se sienten orgullosas de ser lo que son, que no es malo ser originario”* (Danny Andrade).

La divulgación, sin duda, es un medio óptimo para establecer puentes interculturales y espacios para el encuentro de culturas.

*“La buena noticia es que a partir de este año en la provincia de Santiago del Estero se va a implementar una carrera que es una Tecnicatura en Educación Intercultural Bilingüe con mención en lengua quichua, y va a ser la primera carrera universitaria referida a una lengua aborigen en Argentina”* (Lelia Albarracín).

La presente investigación no representa una simple búsqueda de información individual, sino un deseo permanente de bregar por la reivindicación del derecho que tiene el ser humano de convivir y dialogar en sociedad.